

第九集 《「文化唔同？有交流！」》(文字稿)

Episode 9 – Different Cultures? Exchanges are possible. (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介) 阿鳳來港後既要教養兒子，又要照顧公公。然而，她教育孩子的一套方法卻跟公公的截然不同，且不時遭受公公責難。	(Story introduction) Upon her arrival in Hong Kong, Ah Fung needs to take care of not only her son, but also her father-in-law. Nonetheless, her parenting approach is completely different from her father-in-law's and she is often blamed by him.
(潮州話) 不要跑得太快，媽媽追不上你！	(Chiu Chow dialect) Don't run so fast! I can't catch you up!
你看，撞到人了。	Look, you've bumped into others.
不好意思，公公。	Sorry...dad.
你是如何做孩子的母親！	Could you behave like a mother?
怎麼可以讓兒子不穿鞋，在通道四處跑？	How can you let your son rampage through the corridors with bare feet?
知道了。	Yes, dad.
第二場 Scene 2	
(旁白) 公公坐在沙發上吃花生，而阿鳳正教導兒子阿謙做家課。	(Narration) While Ah Fung's father-in-law is eating peanuts on the sofa, Ah Fung helps her son, Ah Him, with his homework.
(潮州話) 這兩個字是蘋果。	(Chiu Chow dialect) These two words mean "apple".
試着跟媽媽這樣寫。	Follow me and try.
你找死嗎？孩子年紀這麼小，	How dare you! He is so small
你幹嘛教他寫簡體字！學壞習慣！	and you teach him simplified Chinese characters? That's totally a bad habit!
這裏是香港！	It is Hong Kong here!
家裏這麼凌亂，就收拾一下吧！	Can you see the mess in the house? Go to tidy it up!
第三場 Scene 3	
(潮州話) 十一隻羊、十二隻羊、十三隻羊、十四隻羊……	(Chiu Chow dialect) 11 sheep, 12 sheep, 13 sheep, 14 sheep...
我跟你講，你不要再跟兒子說潮州話！	Listen, never talk to your son in Chiu Chow dialect again!
我不想孫子日後說話滿口鄉音，	I don't want my grandson to be teased about being a country bumpkin
被人嘲笑他是土包子。	with such an accent in the future.
一點也不懂替自己兒子着想，你是怎樣做母親	How on earth are you a mother and not care

的？	about your son?
(旁白) 阿鳳一聲不吭地返回房間。	(Narration) Ah Fung goes back to her room without saying a word.
(旁白) 阿鳳寫信給媽媽訴苦。	(Narration) Ah Fung writes a letter to her mother to air her grievances.
第四場 Scene 4	
(旁白) 到了睡覺的時候:	(Narration) By the time for bed:
老公...我有話想跟你說。	Honey...I've got something to tell you.
有什麼事明天再說吧，我很累啊。	Leave it tomorrow. I'm very tired.
你爸爸今天罵我不懂照顧兒子，	Your father blamed me today
教壞他孫子。	for misguiding and not taking good care of our son.
無論我做什麼他都看我不順眼。	Whatever I do is unpleasant to his eyes.
你忍耐一下，就當是敬老吧。	Be patient and take it as a way to respect the elder.
忍耐？我已經忍耐着他很久了。	Be patient? I've been putting up with him for a long time.
他也經常在家裏亂扔東西，亂七八糟的，	He always drops litter in the house and makes it messy.
還敢批評我不懂教兒子！	How dare he have the nerve to criticise me for not knowing how to teach our son?
他始終是我父親，	He's my father after all.
手心是肉，手背也是肉，你想我怎麼樣？	Both of you are dear to me. What can I do?
不如這樣吧，我們明天去請教社工，	Alright, let's go to consult a social worker tomorrow.
看看有什麼建議吧！早點睡吧！	And ask for some advice. Good night.
第五場 Scene 5	
(旁白) 第二天，阿榮帶阿鳳去會見社工。	(Narration) On the following day, Ah Wing takes Ah Fung to meet a social worker.
長輩跟新來港父母有不同的語言和文化背景，	Seniors and new arrival parents have different languages and cultural backgrounds.
在管教孩子時是比較容易發生衝突的。	So conflicts will arise more easily over teaching kids.
如果大家各施各法，	If all of you insist on your own way,
會令小朋友無所適從，不知怎麼學才對。	the kid will be confused about what to learn.
這樣我們應該怎樣做？	What should we do then?
作為後輩，其實可以聽取一下長輩的經驗，	As juniors, you may try to learn from seniors' experience
而你們也要把自己新一代的思維和教育模式跟長輩講解一下。	while explaining to them the new ways of thinking and teaching nowadays.
千萬不要在小孩面前互相指責，	Never blame one another in front of a kid,
這樣會令他們產生負面情緒，	otherwise, it will make him think negative
而他們對家庭亦會有負面印象。	and leave him a bad impression about family.
其實，大家都是愛護孩子的，	After all, you all love the kid.

很應該互相尊重，一起商量，	You should respect and talk to each other
提供一個對孩子最好的成長環境。	so as to provide the best environment for him to grow up.
哦，那我們都要做個好榜樣，	I see. So we should set a good role model
讓兒子看到我們相處時有商有量，	and show our son that we keep an open mind during discussion.
這樣他才會學懂如何互相尊重和改善與人溝通。	So he will know how to respect and communicate with others.
謝謝你！	Thank you so much!
謝謝你！	Thanks a lot!
(總結) 彼此尊重，互有商量，為孩子構建健康的成長環境。	(Sum-up) Respect and discuss with each other. Work together to create a healthy environment for the child's growth.
第六場 Scene 6	
(旁白) 農曆新年期間，叔公到阿鳳家拜年。	(Narration) During the Chinese New Year, Granduncle visits Ah Fung's home.
爸，新年快樂！	Dad, Happy New Year!
恭喜發財！	Good luck and good fortune!
謝謝、謝謝...還有打球嗎？	Thanks. Still engage yourself in ball games, dad?
當然有。	Of course.
你要多點回來探望爸爸。	Do come and visit your dad more.
知道了，不過，最近比較忙...	Got it, just that I have been busy recently...
爺爺，新年快樂！	Grandpa, Happy New Year!
叔叔，身體健康！	Uncle, I wish you good health!
(潮州話) 媽媽，新年快樂！	(Chiu Chow dialect) Mum, Happy New Year!
乖兒子！	Good boy!
哇噻！年紀小小就這麼有語言天分！	Wow! This little kid is a gifted language learner!
真聰明！	What a smart boy!
當然，公公很用心教他廣東話的。	Of course, dad teaches him Cantonese patiently.
還是媳婦有本事，原來潮州話是很難學的！	No better than my daughter-in-law. I found Chiu Chow dialect so hard to learn!
行了，行了，你們兩個都是最棒的！	Alright! Both of you are the best!
(旁白) 後來，阿鳳的公公給了阿謙一個紅包，還教他寫書法，場面溫馨。	(Narration) Later on, Ah Fung's father-in-law gives Ah Him a red packet and teaches him calligraphy. The house is filled with warmth and love.